

*Van 't grote oerloge dat rees tuschen die van Pelagien ende die van
Epierien, ende hoe de coninc Lichaon bi Jupiter verwonnen
wert ter cause van een man die in borchtocht geset
was, die de coninc Lichaon dede braden.*¹

[I, 6]

[D]e wise ende subtile maecht Minerva, als sinte Augustijn vertelt, hielt haer in die tijt bi een lac ghenoeemt Triton doer haer grote subtijlheit, want si vant die manier te [b4ra] weven ende van wapene te maken.² Ende te propoeste hier of seyt Ovidius dat si vacht teghens een roese ghenoeemt Pallas ende dode hem bi dese voerscreven lac Triton.³ In dese selfde tijt als Minerva de conste ghevonden had ende die over de werelt gepractizeert waren, een wonderlike tweedracht ende oerloghe rees daer tuschen die van Perren ende die van Pelagien, die sint heten Archadienen, daer of dat Bocacius menci maket in 't vierde boec vande *Genealogie vanden goden*.⁴ Onder de Pelagien regneerde doe een coninck genoemt Lichaon, outste zoen van Tijtan.⁵ Dus die van Perren begonnen 't op die van Pelagien so datter een groot geruft rees ende bevochten malcander mit wapenen soe vreselic datter veel an beide siden doot bleven.⁶ Als die goede mannen van Perren sagen dit felle oerloge ende dat haer volc eerst ende oec mede mit quader causen begonnen, bekenden si hem sculdich ende gingen tot den coninc Lichaon, hebbende in haer handen telgen van oliven in teyken van

1. [6] ¶ De la grande guerre qui sesmeut entre les pelagiens et les epiyens Et comment le roy lichaon de pelage fut destruit par Jupiter a cause dun homme mis en hostage que le roy lichaon fist rostir.

2. [6.1] [L]A saige et subtile vierge minerue comme Saint Augustin racompte se manifesta en ce temps aupres dun lac nomme triton pour la grandeur de son engin Car elle trouua la maniere de tistre et de faire armes.

3. Et a ce propos ouide racompte quelle se combaty contre vng geant nomme pallas et le tua aupres dudit fleuve de triton /

4. [6.2] En ce mesme temps que les armes furent trouuees et que les sciences de minerue furent practicquees par tout le monde vne fiere discencion sengendra entre les epyriens et les pellagiens qui puis furent nommez archadiens / Et de ce fait mencion bocace ou quatrieme liure de la genealogie des dieux /

5. Entre les pellagiens regnoit lors vng roy nomme lichaon aisne filz de tytan /

6. Les epyriens doncques entreprendrent sus les pellagiens et si firent tant quil en sourdy vne tresgrande noyse A ceste cause Ilz enuahirent lun lautre par armes dissolues tant felonnes et aspres que plusieurs laidures mortelles en souffrirent les parties

pays, hem biddende dat hi wilde consenteren inde pays ende vereninge vande .IJ. pertien. ¹ Lichaon an merckende dat sijn volc so veel verloren hadden als gewonnen in dit oerloge ende dathet oerloghen sorchelic is, accordeerde hi de pays op condicien dat si hem geven souden een van haer edel mannen, die hi kieser soude, om van hem ghedient te wesen een wijl tijts in teyken dat si dat oerloge onrechtelic op hem begonnen hadden. ² Die van Perren consenteerden in dese saec ende leverden inden dienst des conincs Lichaon d'eelste man van hem al[b4rb]len, ende daer mede cesseerde 't oerloge. ³

[D]ese tijt leet over. ⁴ Dese edel man diende den coninc Lichaon de gesloten tijt. ⁵ Ende als sijn tijt omgecomen was, dye van Perren vergaderden ende bi deliberaci van rade senden een ambassade tot den coninc Lichaon om mit hem te tractieren vande verlossinge haers edelinx. ⁶ De ambassaden schieden uut Perren ende quamen in Pelagen ende onderwesen den coninc hoe dat haer edelinc hem ghedient had sijn gesette tijt, hem biddende dat hi haer man ontslaen wilde ende confirmeren de pays op datse te vaster vrienden mochten bliven. ⁷ Als Lichaon, die seer fier ende fel was van harten op alle 't volc, ya, op sijn selfs volc, hoerde dese begeerte, had hi groten druc in hem ende grote versmanisse ende seyde hair contrari sijn meninge als dat hise

1. Quant les preudommes de pire veirent ceste guerre tant dissolute et que ceulz de leur party lauoiert Iniustement entamee et encommencee Ilz recongnurent leur faulte et alerent vers le roy lichaon portans rainsseaux doliuier en signiffiance de bien et damour Et lui requirent quil voulsist condescendre a laccord et paix de ces deux peuples.

2. Lychaon considerant que ses gens auoient au tant perdu que gaigne en celle discencion et que les batailles sont perilleuses accorda aux epiens la paix par condicion que Ilz lui bailleroient vng de leurs plus nobles hommes tel quil vouldroit demander pour en estre serui vne espace de temps en signe que Ilz auoient Iniustement engendre la discencion /

3. les epiens consentirent celle condicion et baillerent en la seruitude du roy Lichaon le plus noble homme dentre eulx et a tant fina la guerre.

4. [6.3] [C]E terme et ce temps tira oultre

5. lepirien serui le roy lichaon le terme deu /

6. et lors que ce terme fut expire les epiens se assemblerent et par deliberacion de conseil enuoyerent vne ambaxade deuers lichaon pour traicter la deliurance de lepirien

7. Ceulx de celle ambaxade se partirent depire et vindrent en pellage Et remonstrerent au roy comment leur homme lauoit serui autant quil y estoit tenu et lui requirent quil leur rendist et deliurast leur homme et ratifiast la paix a fin que plus fermement fussent amis ensemble.

smorgens ten eten wilde hebben ende dat hem gescien sal alsdan dat si begeert hadden. ¹ Mit dese woerden die van Perren sceyden vrolic van desen coninc ende quamen smorghens ten eten als hi hem bevolen had, daer costelic bereyt was ende 't beginsel schoen, mer 't ende was seer lelic, onmenshelic ende ontsienlic. ² Want als 't quam ten eynde vander maeltijt stont die coninck Lichaon op vander tafel ende ginck inde koken ende nam daer 't lichaem van den edelinc, sijn dienre, die hi vander nacht vermoort had, ende droecht soe ter tafel al gebraden in een grote platele ende presenteerdet de ambassaden van Perren ende seyde: "Siet die edelinc die mi gedient hevet, die de saec vande behoudenisse van al Perren is geweest! ³ Ic beloefde op gisteren dat ic hem van dage leveren sou[b4va]de. ⁴ Hy nemen die wil. ⁵ Ic ontslae hem ende en wils niet meer ende trecker de hant of." ⁶

[A]lle die daer waren, soe wel die van daer binnen als die van Perren, verscrieten van vresen als si hoerden ende verstonden den coninc Lichaon ende haddens scaemte te aensien sijn scandelike werc. ⁷ Si [waren] ⁸ van bloede beroert ende verstoert ende hielden haer handen voer haer ogen als die niet en mochten aensien dien armen mertelaer van Perren, noch daer en was mensche die wat wist te seggen van de

1. *Quant* lichaon qui estoit de couraige fier et mauuais a toutes gens mesmement et a son peupple entendy les parolles et les requestes des epiiriens Il eut *grant* dueil en soy et au contraire de sa pensee leur dist que lendemain Il leur feroit vng conuiue et que la leur seroit fait ainsi quilz auoient demande.

2. A ces parolles les epiiriens la partirent Ioyusement de *presence* du roy lichaon / Et conuindrent lendemain au conuiue quil leur auoit prepare *grant* riche et sumptueux et duquel le commencement fut beau Mais la fin fut treslaide Inhumaine et abhominable

3. Car *quant* vint au parfaire la feste le roy lichaon se leua de table / et sen entra en la cuisine et illecques print le corps de lepirien son seruiteur quil auoit murdry en celle nuyt Et tout rosti et cuit l'apporta dedens vng *grant* plat au conuiue *et* le *presenta* aux epiiriens en disant. Vecy le epirien qui ma serui et qui a este cause de espargnier la ruyne et *perdicion* de epire

4. Je diz hier que Je le rendroye au Iourduy

5. le prende qui vouldra

6. Je en desuestz et dessaisiz mes mains et nen vueil plus.

7. [6.4] [T]Ous ceulx qui la estoient tant priuez comme estrangiers tant epiiriens comme pellagiens cheurent assez legierement en horreur quant Ilz oyrent et entendirent la parolle du roy lichaon et eurent honte et fureur de regarder sa honteuse et *vergonneuse* et effreant coulpe /

8. Ontbreekt in Bellaert 1485.

wreetheit des conincs Lichaons. ¹ Niet te min, als die coninc 't volc verstoert sach ende elx op sijn breydel beet, liet hise daer ende ginc in sijn camer. ² Doe stonden si alle op vander tafel daer 't seer stanc van 't dode lichaem ende souden al confuys van daen geгаen hebben en waer geweest Jupiter, soen van Saturnus, dien die van Perren mit hem gebrocht hadden om dat hi een proper schoen jongelinck was. ³ Want als hi sach dat [elc] ⁴ sijn wech nam, ginc hi in 't middel van die van Perren ende beginnende sijn gloriose wercken, seyde aldus: "Ende wat is dit?! ⁵ Waer is die moet van die van Perren? ⁶ Sijnse gebannen van stouticheit? ⁷ Sijn si gebannen van vromicheit ende van eerbaerheit? ⁸ Wie sijn die Perrienen, die hem niet en sullen stellen ter wrake doer bloetheit van dit lelike feyt? ⁹ Dese saec en staet niet te verdragen! ¹⁰ Ende 't ontsich vanden tiran Lichaon en is so niet te ontsien dat hi niet ongepuniert blive. ¹¹ Ghy siet doch dat sijn volc van Pelagen sijnre selver qualic te vreden sijn. ¹² Hi sel doch ghepuneert wesen! ¹³ Ende als van mi, ic en sal binnen mijn leven vroechede hebben eer ic hem van sijn tiranscap sal sien ge[b4vb]corrigiert. ¹⁴ Dat beloef ic alle mijn goden!"

1. Ilz furent troublez et sangmeslez et mirent leurs mains au deuant de leurs yeulz comme ceulz qui ne osoyent regarder le poure martir epirien Et ny auoit nul homme qui sceust que dire de linfamete du roy lichaon

2. Au fort quant le roy les vey ainsi troublez et que chascun se rongoit son frain a par soy Il les laissa Illecques et sen alla en sa chambre /

3. Et lors que chascun se leua de la table ordoyee de la senteur de ce mort et Ia sen vouloient aller tous confus neust este Iupiter filz de saturne que les epiriens auoient amene auecques eulx en celle legacion pour ce quil estoit beau filz gent et habille /

4. Ontbreekt in Bellaert 1485.

5. Car alors comme Il veist que chascun tyroit en chemin Il se mist au milieu des epiriens Et commencant ses glorieuses entreprinses leur dist ainsi / Et quest ce cy

6. ou est le sang des epiriens /

7. sont Ilz banis de hardiesse

8. sont Ilz banis de valeur et de honnestete /

9. Qui sont les epiriens qui par laschete ne sexposeront a la vengeance de tant laide oeuvre

10. Ce cas nest a comporter /

11. Et la terriblete du tyrant lichaon nest si a redoubter que elle demeure Impugnie /

12. vous voyez que les pellagiens font semblant de estre malcontens de lui

13. Il soit pugny /

14. Quant a moy en moy en ma vie nauray plaisir Iusques Ie le verray refrene de sa tyrannie.

[A]ls die van Perren vernamen de grote moet van Jupiter, die noch jonck was, dancten si haer goden van dat si hem daer mede gebrocht hadden ende seyden hem mit gemeender stemmen: “Kint, gebenedijt si die buyck die di ghedragen heeft, ende gebenedijt sijn onse goden die ons in gaven dat wi di hier mit ons leyden, voersiede dit ongelijc ons nu hier gedaen. ¹ Wi waren nu alle sonder moet, coenheit ende wille van weldoen, ende daer en was van ons gheen so coen van wraec te reppen. ² Dijn woerden hebben gewackert ende vercrachticht onse geesten, dye al doot in slape waren vande onmenschelike wreetheit des conincs Lichaons. ³ Dijn stoutheit heeft ons verstout. ⁴ Dijn vromicheit heeft ons minres ghemaect van weldaden, ende dijn wijsheit heeft ons verlicht. ⁵ Ende hier om selstu beleder wesen van dit werck ende gebieder, ende wi sullen dy onderdanich sijn!” ⁶

“Eerbare heren,” antwoerde Jupiter, “ic ben niet wijs genoegh t’ontfangen de eer die ghi mi doet, noch mijn jonge jaren en sullen ’t nimmermere aenvaerden. ⁷ Nochtant doer maniere van rade, veroetmoedicht onder alle onderwisingen ende op correxie, ic wil u wel segghen dat mi dunct van node gedaen te wesen, ghi en vint een die bet seyt. ⁸ Dus nae mijn avise, ghi sult dit arme lichaem dragen in dese staet als ’t u gegeven is op de gemeen plaets van deser stat, want het is huden sabboth. ⁹ Die van Pelagen sijn daer in groten ghetale, die

-
1. [6.5] [Q]Vant les epiens conceurent la grandeur du couraige de Iupiter qui estoit pou aagie Ilz loerent leurs dieux de ce que leans lauoiert amene et lui dirent comme par vne voix / enfant benoist soit le ventre qui ta porte et benois soyent noz dieux qui preuoians ceste Iniure a nous faicte Inspirez nous ont de toy amener auecques nous
 2. Nous estions maintenant sans couraige hardement et volente de bien faire Et ny auoit si hardy de mectre en terme ceste vengeance
 3. Tes parolles ont esueillie et esuertue noz esperis tous mors endormis et passez par le contrepensement de lanfamete du tyrant Lichaon
 4. Ta hardiesse nous a enhardis
 5. Ta vaillance nous a faiz ameurs de valleur et ta sapience nous a enluminez /
 6. a ceste cause tu seras conduiseur de celle besoingne et commandeur et nous obeirons a toy
 7. [6.6] Seigneurs honnourables respondy Iupiter Ie ne suis sage assez pour receuoir le honneur que me portez ne mes ans tendres ne laccepteroient Iamais /
 8. Toutesuoyes par forme de conseil humble en toute correction Ie vous vueil bien dire ce quil me semble expedient estre fait se vous ne trouuez qui mieulz die
 9. Doncques selon mon aduis vous porterez ce poure epien en tel estat comme Il vous

hem vermaecken. ¹ Ghi sult hem tonen dit arme lichaem, want als men seyt, de coninck en is niet ghemint van 't volc overmits [b5ra] zijn tiranscap, ende dit feyt is alte lelic ende deerlic. ² Terstont als si weten sullen dat dit ghedaen [is] ³ bi desen tiran, haer coninc, ghi sult wel sien of si in dese sonde genoechte sullen nemen dan onghenoechte. ⁴ Is 't dat si daer genoechte in nemen, het waer dwaesheit meer of verder daer op te spreken nu ter tijt, mer souden moeten in Perren keren ende als dan [...] ⁵ dach ende raet. ⁶ Ende nemen si daer ongenoecht in, so moecht ghy haer openlic ondecken u meningen ende roepense ende vermanen te punieren een so vreseliken vermalediden sonde. ⁷ Ende mi staet voer dat si ons alte lichtelic gehoer sullen doen aengesien de cleyne liefst die tuschen hem ende den coninc is, ende dat hi over haer niet en regiert dan mit tiranscap, want hy en is haer natuerlike heer niet, mer het is die soen van Tijtan, broeder van Saturnus. ⁸ Dus hi en is gheen ghecoren coninc!" ⁹

[A]lle die gene die Jupiter soe hoerden spreken, verwonderden hem ende volchden zijn raet, datter niet een tegens en seyde, ende namen tertont 't vermoerde lichaem ende brochten 't op de gemeen plaetse ende toechden 't daer opelick in spectacel alle die daer waren. ¹⁰ Als

est rendu au lieu *commun* de ceste cite Car Il est au Iourduy sabat

1. Les pellagiens y sont en tres grant nombre passans leurs temps a plusieurs esbas /
2. vous leur monstreres ce poure mort Comme len dist le roy nest point ame du peuple par ses fais Inhumains. Ce meffait est trop ort et pitoyable
3. Ontbreekt in Bellaert 1485.
4. Tantost quilz sauront quil a este commis *par* louurier de telle oeuvres vous verrez bien silz prendront en ce pechie plaisir ou desplaisir.
5. Hier lijkt een werkwoord te ontbreken.
6. Se plaisir y prenent ce seroit abus et follie den parler plus auant pour le present et faul[d]ra que au remede retournez en epire /
7. Et silz y prennent desplaisir vous leur pourrez plainement descourrir voz courages et le[s] prouocquer et appeller a purger vng si horrible crisme et tant maudit.
8. Et Il mest aduis quilz entendront assez legierement a *nous* veu la faulte damistie qui est entre eulz et lui / et quil ne domine sus eulz que par tyrannie Car Il nest point leur naturel seigneur / Aincois est filz de tytan frere de saturne
9. et nest roy par election ne par sort.
10. [6.7] [T]Ous ceulx qui ouyrent Iupiter ainsi parler se esmerueillerent de lui et saccorderent a son conseil en telle facon que Il ny eut contredit Et que soudainement Ilz chargerent lepirien murdry et le porterent au commun lieu / Et la le monstrerent en

dye van Pelagien zaghen dese dode daer 't vel of gescrompen was, 't vleysche verbarnt, de zenen gecrompen, ende daer 't gebeent doer bleec van lit tot lit, vergaerden si daer om in groten ghetale. ¹ Siende op 't lichaem hadden si groten vrese verwonderinge ende versmanisse dat si hem wiesen ende spegen tegens d'aerde, ende daer wasser veel die van compassien weenden, verscrieten ende beefden. ² Ander namen asche ende worpense inde lucht in teyken van [b5rb] droefheit ende schenden haer cleder, op slaende haer ogen inden hemel ende seyden: "Goden almachtich, wat volc sijn de Perrienen!?" ³ Si hebben eens menschen lichaem geroest ende brenget hier onder ons. ⁴ Wat wil dit beduden? ⁵ Sijn wi eters van menschen vleysch of comen si hier onder ons dese dode eten om te togen haer onmenschelike wreetheit om ons te verbasen?" ⁶

Jupiter, die daer onder d'ander was, horende dese woerden ende siende de manieren ende contenancien van dye vander stat, ende oec begripende dat si consenteerden inde versmaetheit ende onvrienscap vanden misdadigen van dit deerlike feyt, ende al haer reden wel verstaen ende gesien haer verwonderingen, voechde hi hem in 't middel van hem luden ende seyde aldus: "Mannen van Pelagen, wat verwondert ghi u van dit onmenschelike werc?" ⁷ Si di niet genoegh

spectacle et regart ouuert

1. Quant les pellagiens veyrent ce mort dont les peaulx estoient gregies / la char arse / les nerfz retraiz Et dont les oz apparoyent par les Iointures Ilz sassemblerent a lenuiron en grant nombre

2. et Iectans leurs yeulz sus lui en eurent si grant horreur / abhominacion et esbahissement que leurs cuers croissoient et que Ilz crachoient contre la terre Et plusieurs en y eut qui par compassion plouroient / fremissoient et trembloient

3. et les autres prenoient la pouldre et la Iectoient en laer en signe de douleur / ou trenchoient leurs vestement et disoient en leuant en hault leurs yeulz / Dieux tous puissans quelz gens sont ces epiens

4. Ilz ont rosty le corps humain / et le mettent entre nous /

5. que est a ce entendre /

6. sommes nous mengeurs de char humaine Ou se pour monstren leur cruaulte de couraige Ilz viennent mengier ce mort entre nous pour nous espouenter.

7. [6.8] [I]Vpiter la estant . escoutant et tendant les oreilles a escouter ses yeulz a veoir la maniere des pellagiens et leurs contenances Et concepuant quilz condescendoient en la contempnacion et ennemistie du commecteur de celle pitoyable besoigne Quant Il eut ouy leurs raisons et eut veu leurs admiracions Il sadreca entre eulx et dit ainsi / Hommes de pillage que vous esmerueillez vous de celle Inhumaine oeuvre

gewoen van die tiranscappen uwes conincs Lichaon? ¹ Hi heeft desen man vermoort, ende dit is de edelinc die hem ghegeven was als men tracteerden de pays tuschen u ende ons om hem te dienen. ² Dit is 't loen dat hi hem ghedaen heeft. ³ Hi heeft hem lelic ghetirannizeert ende heeft hem quaet voer goet gedaen. ⁴ O wat groter verwit voer u! ⁵ 't Volc van ander steden maken over hem coningen mannen die doechdelic ende edel sijn, ende cronense bi electien overmits haer doechdelike wercken. ⁶ Ende ghi sijt al anders ende van ander nature. ⁷ Een tiran is u coninc, ya, een moerdenaer, een rover etcetera. ⁸ Aensiet onder wat hant ghi sijt, ende hoe na dat ghi u selven siec ende in sorgen vint. ⁹ Als 't hoeft troert, alle die ander leden worden 't ghewaer. ¹⁰ U hoeft is siec. ¹¹ Dus en moechdi niet gesont wesen noch genesen. ¹² Wat sullen [b5va] wi doen? ¹³ Denct doch over ende raedt ons. ¹⁴ Wi comen tot u om bijstant, ende vraghen u hoe wi ons hier hebben sullen teghen sulcken snoden coninc als Lichaon is. ¹⁵ Segget ons inder waerheit! ¹⁶ Ende belijt ghi die waerheit ende bemint ghi de reyn justici ende rechtveerdicheit, ghi sult hem oerdelen ende condempneren ende houden u handen ende machten van hem of te

-
1. Nestes vous assez aprins des tyrannies de vostre Roy Lichaon
 2. Il a murdry cest homme Et cest homme est le epiryen qui lui fu baillie au traictie de la paix de vous et de nous pour lauoir serui
 3. vecy le guerredon quil lui a fait /
 4. Il la tyrannysie mauuaiseement et mal pour bien lui a offert.
 5. O grant Infamete a vous
 6. Les peuples de chascune cite font sus eulx roys de hommes nobles et vertueux et les couronnent par elections pour leurs faiz vertueux
 7. Vous estes differens a eulx et de toute autre nature /
 8. vng tyrant est vostre roy vng murdrer vng homme Iniuste / vng pecheur digne de mort Infame et Indigne de estre laissie vif sur la terre
 9. Considerez soubz quelle main vous estes et combien vous vous trouuez pres de maladie et de peril /
 10. Quant le chief se duelt tous les autres membres sen sentent /
 11. vostre chief est malade.
 12. sains ne pouez doncques estre
 13. Que devons nous faire /
 14. pensez y et nous conseilliez /
 15. nous venons a vous a reffuge et vous demandons comment nous nous devons auoir enuers vng tant vil roy comme est lichaon
 16. dictes le nous / en bonne verite

minsten u oghen te luycken, datmen hem corrigier ende u ontlasten van sijn quaetheiden.”¹

[A]ls die van Pelagen hoerden van Jupiter dat Lichaon, haer coninc, dit snode feyt gedaen had, ende dat hij 't selve die van Perren 't dode lichaem gepresenteert had daer si ter tafel saten, condempneerden si sijn saec ende mumureerden tegen hem, segghende dat si niet meer geregiert en wouden wesen onder die roeden van een so wreedende bescaemden tiran, ende seyden tot die van Perren: “Wi stellen hem in uwen handen.”²

Mit dese woerden stelde hem Jupiter onder die Perrienen, ende doer sijn grote coenheit vermaende hi die van Pelagen te conspereren tegens haer coninc, tot welcke conspiracie consenteerden alle die vander stat.³ Ende de woerden van Jupiter waren haer so ontfanckelic dat si alle sworen in sijn hant den doot van coninc Lichaon.⁴ Ende op dat si hem geloven mochten, elx sende om sijn harnasch ende wapenden hem, ende versaemden omtrent Jupiter ende coren hem voer haer capeteyn.⁵ Jupiter blij sijnde vander groter eren, ontsuldichde hem mer sijn onsculd en halp hem niet, want die van Perren ende Pelagen maecten hem capeteyn over haer.⁶ Als hi inde digniteyt ghestelt was, stelde hi sijn volc in ordinan[b5vb]cie ende

1. se verite *confessez* et vous soiez ameurs de raison de Iustice et de equite *vous* le Iugerez et condempnerez et lacherez voz mains et vos puissances ou clingerez voz yeulx a souffrir le corrigier et vous despescher de son malice.

2. [6.9] [T]Antost que les pellagiens entendirent de Iupiter que lichaon leur roy auoit commis ce villain crisme / mesmement que Il auoit aux epiens presente le corps de leur amy mort eulx estans a table Ilz condempnerent son pechie et murmurerent contre lui disans quilz ne vouloient plus estre gouvernez et nourris soubz la verge de tant peruers et Infame tyrant Et dirent aux epiens quilz le mectoient en leur habandon

3. A ces parolles Iupiter se mist entre ses epiens / et par sa hardiesse leur amonnesta a conspirer contre leur roy A celle conspiracion saccorderent tous ceulx de la cite /

4. et tant leur furent agreables les parolles de Iupiter et ses manieres quilz coniurerent en sa main la mort de leur roy lichaon /

5. Et a ce quil eut fiance en eulz Ilz enuoyerent querre leurs armes et leurs habillemens de guerre et les en armerent Puis sassemblerent autour de Iupiter et lui dirent quil seroit leur capitaine et leur conducteur pour acheuer celle besoigne.

6. [6.10] [I]Vpiter Ioyeux de tant et si grant honneur se excusa assez Mais ses excusances nauoient lieu / les epiens et les pellagiens le constituerent chief sus eulx /

deedse voert gaen ten palayse waert. ¹ Onlanx daer na also si ten palayse ginghen, si en versagen Lichaon comen mit groten getale van sijn vrienden, alle wel ghewapent, als die ghewaerschut waren vander conspiracie. ² Die menende doer vermetelheit dat te benemen, quamen van boven Jupiter tegens, ende van so verre als si d'een d'ander sien mochten, riepen an beyden siden: "Ter doot!", ende vergaderden also in betaelge, die in 't aen comen seer vreselic was. ³ Lichaon beleyde sijn volc ende Jupiter de sine. ⁴ Het eerste aencomen coste Lichaon veel volcs, want sijn volc was in cleender ghetale dan Jupiters. ⁵ Ende Jupiter sloech in mit sijn volc ende versloegen veel Pelagienen die mit Lichaon quamen, so onmatelic dat niemant voer hem staende en bleef. ⁶ Onder ander Jupiter dede wonder, ende bi sijn wel doen stac hi Lichaon mit groten nijde dat hi vliegende wert onder sijn volc. ⁷ Mer als die tiran sach hoe wel dat Jupiter sijn slagen bestede ende datter niet voer hem bleef het en most vlieghen of sterven, al sijn moet begaf hem. ⁸ Ende niet langhe daer na Jupiter verwan die Pelagienen ende deedse die plaetse rumen ende voer hem wech vliegen gelijc scapen voerde wolf. ⁹

-
1. Et lui constitue en celle dignite mist en ordre ses gens puis les fist marcher vers le pallais
 2. Si ne eut gaires tire en chemin quant Il vey lichaon yssir de sa maison a grant compaignie de ses amis tous armez comme ceulz qui auoient este aduertis de ladicte conspiracion faicte contre lichaon
 3. qui sentant que ses ennemis le vendroient enuahir pour soy monstren homme de fier couraige vint contre eulz cuidant presumtueusement tout surmonter / De si loings doncques quilz se entre choisirent Ilz escrierent lun a lautre a mort sans autre conseil et fort esmeuz assemblerent a bataille qui fut aspre merueilleusement /
 4. Lichaon conduisoit ses gens Iupiter menoit ses aduersaires /
 5. Ilz se meslerent a petit estrif de parolles et a grant estrif de horions / lestrif cousta moult en especial a lichaon Car ses gens furent moindres en puissance que les hommes de Iupiter qui estoit fort et de grant entreprise
 6. Si enfondrerent sus les pillagiens . et les ruerent Ius puis cy puis la si rade et tant desmesurement que nul ne demouroit en estant deuant eulz
 7. Entre les autres Iupiter faisoit merueilles par son bien faire Il bouta lichaon en vne grant erreur denuye Et celle enuye lesmeut pour venir lui courre sus /
 8. mais quant le tyran fut venu pres et Il vey que Iupiter asseoit si vertueusement ses horions que tout ce quil actaindoit estoit crayente et confondu tout le cuer lui failly et sen alla dun autre coste
 9. Et ne demoura gaires apres que Iupiter ne conuainqui les pellagiens Et quil les fist fuir de la place deuant lui ainsi comme se ce fust la tempeste.

[D]us als Lichaon sijn hulperen sach in die last, hi selve vloech niet als een coninck mer als een mistroestich ende verbaest man, ende om dat hi ymmer heymelic ontcomen soude, en was hi so koen niet dat hi een mensche mit hem nam die hem troesten mocht. ¹ Hi ontsach Jupiter als de doot. ² Als hi hem dus wech stac, als geseyt is, en ginc hi niet op 't palaes, mer ginc uut der stat in een [b6ra] groot foreest niet verre van daer, ende was van doe voert aen een dief ende moerdenaer. ³ Ende ter cause van dit segghen die poeten dat hi verkeert wert in een wolf, dats te verstaen dat hi leefde van stelen ende roven. ⁴ Nochtans ter propoeste van dese verkeringe in een wolf Leoncius vertelt dat Lichaon vlighende als geseyt is, duchtende gevolcht te sijn van Jupiter ende gedoot, liep in een lac daer hi hem barch, gevoelende dat het water van dat lac een sonderlinghe proprieteyt had, te weten wat man daer in quaem, wert verkeert in een wolf de tijt van .IX. jaer ghedurende. ⁵ Ende de .IX. jaren omgecomen ende si dan weder in dat lac gingen, so vercreghen si weder haer eerste gedaente. ⁶ Ende aldus mach 't wel wesen dat Lichaon in 't lac ginck ende verkeert wert in een wolf de tijt van .IX. jaren ende leefde van roven ende diefte doer 't foreest, vernemende somtijts hoe hem die van Pelagien regierden. ⁷ Ende in 't eynde als sijn tijt omgecomen was, keerde hi in 't lac ende an nam

1. [6.11] [P]Ar ainsi quant Lichaon vey ses complices en telle extremite Il mesmes sen fui non comme roy mais comme vng poure desesperé homme si desolé que pour soy mieulx embler Il ne fut si hardy de prendre avecques lui vng de ses complices qui le confortast /

2. Il doubtoit Iupiter autant comme la mort /

3. En soy emblant comme dit est Il ne sen entra point ou palais aincois yssi de la cite et se bouta en vne grosse forest qui pres de Illecques estoit Et deslors en auant fut brigant et larron.

4. A ceste cause faignent les poetes quil fut mue en loup / Cest a dire quil vesqui comme loup de proyes et de pilleries /

5. Toutesuoyes au propos de celle mutacion leoncius racompte que lichaon fuiant comme dit est Craindant estre suiuy de par Iupiter et mis a mort se bouta en vng lac et la se sauua sentant que les eaues du lac auoient vne singuliere propriete Cest assauoir que les hommes qui se botoient dedens elle les conuertissoient en loups par le terme de neuf ans.

6. Et les neuf ans respirez silz estoient reboutez en eaues de ce lac Ilz recouureroyent leur espece premiere /

7. Et ainsi Il se peut bien faire que Lichaon se bouta e[n] lac et fut transmue en loup par lespace dessus dicte / Et vesqui de proies et de larrecins par bois et forestz escoutant souuent comment les pellagiens se gouernoient

weder sijn menschelike ghedaente. ¹ Mer hi sach wel dat de stat van Pelagen hem onmogelic was weder te crigen, dus keerde hi hem, arm ketijf, tot sijn vader Tijtā, daer ic op dit pas of swighen wil ende sel spreken hoe Jupiter verliefde op Calisto, dochter des voerscreven Lichaons. ²

1. Et en fin quant sa penitence fut acomplie Il retourna ou lac et reprint sa fourme humaine.

2. Et congnoissant que la cite de pellation ne pouoit recouurer poure et meschant Il retourna vers son pere tytan dont Je me tairay a tant et vendray a parler comment Iupiter sen amoura de calisto fille dudit lichaon.